

# LOU BASTIMEN

Un projet soutenu par  
dans le cadre de son  
Appel à projet culture 2024



DOSSIER DE PRESSE | PRESS FILE

## SOMMAIRE SUMMARY

### Lou Bastimen - Concert théâtralisé

Avec *Lou Bastimen* (1859), Frédéric Mistral, poète europhile, livrait un vibrant témoignage des relations culturelles et économiques étroites existant entre Catalogne, Baléares et Occitanie. Sur la base du texte initial, les artistes réunis pour le projet - professionnels comme amateurs, comédiens, musiciens, compositeur...- proposeront aux publics un concert théâtralisé mêlant langues et répertoires de l'espace eurorégional, pour une expérimentation sensible des liens qui unissent ces territoires.

With *Lou Bastimen* (1859), 'The Ship', Frédéric Mistral, a Europhile poet, gave a vibrant testimony of close cultural and economic links between Catalonia, the Balearic Islands and Occitania. On the basis of the initial text, the artists gathered for the project - professionals as well as amateurs, actors, musicians, composers, etc. - will offer to the public a theatrical concert combining the languages and repertoires of the Euro-regional area, for a sensitive experimentation of the links that unite these territories.

P.2 - Aux origines du projet |  
At the origins of the project

P.3 - Un projet pluridisciplinaire |  
A multidisciplinary project

P.3 - Calendrier | Timetable

P.4-5 - Axes de travail du projet |  
Work areas of the project

P.6-7 - Présentation de  
l'équipe projet |  
Presentation of the project team

P.8 - L'Eurorégion Pyrénées-  
Méditerranée |  
The Euroregion Pyrenees -  
Mediterranean



## Aux origines du projet : une chanson | At the origins of the project: a song

Du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, des navires chargés d'oranges et autres denrées agricoles quittaient le port de Sòller en direction de ceux du sud de la France pour y faire commerce.

C'est l'histoire d'un de ces vaisseaux, originaire de Marseille et quittant Majorque, puis faisant escale dans les différents territoires eurorégionaux, que nous conte le poème *Lou Bastimen*. À travers lui, Frédéric Mistral (1830 - 1914), poète europhile, livre un vibrant témoignage des relations culturelles et économiques étroites existant entre Catalogne, Baléares et Occitanie. Ce texte, rédigé en occitan, fut traduit en son temps en catalan par une poétesse majorquine : Maria Antònia Salvà.

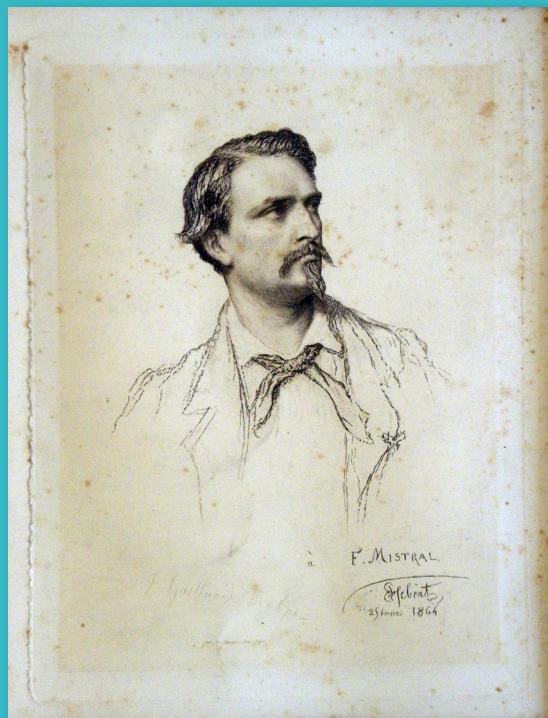
From the 19th century until the middle of the 20th century, ships loaded with oranges and other agricultural products left the port of Sòller for those in the south of France to trade there.

The poem *Lou Bastimen* 'The Ship' tells the story of one of these ships, originating in Marseille and leaving Mallorca and then stopping in the various Euro-regional territories. Through it, Frédéric Mistral (1830 - 1914), a Europhile poet, gives a vibrant testimony to the close cultural and economic relations between Catalonia, the Balearic Islands and Occitania. This text, written in Occitan, was translated long ago into Catalan by a Majorcan poet: Maria Antònia Salvà.

## Lou Bastimen - éléments de présentation | presentation elements

Publié en 1875, *Lis Isclo d'or* rassemble en un même ouvrage textes de prose, chansons et poèmes. Le recueil s'ouvre par un ensemble de chansons. Dans la continuité directe du *Cant dóu Soulèu*, *Lou Bastimen* figure en seconde place. Rédigé le 5 juin 1859 et tout d'abord intitulé *Lou bon viage*, le texte, de l'aveu même de Frédéric Mistral, trouve son inspiration (tant de fond que de forme), dans des chansons provençales traditionnelles : *Lou Mousse de la Ciotat* ou *Lou Moussi*. Il fut publié une première fois dans l'*Armana provençau* de 1860, accompagné de références musicales dont on apprend dans la même parution qu'il s'agit d'une « Musico d'asard », composée selon toute vraisemblance par Frédéric Mistral avec l'arrangement de François Seguin (cf. J.Boutière, éd. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). Un texte que le poète interpréta lui-même, à maintes reprises.

Published in 1875, *Lis Isclo d'Or* 'The Golden Islands' brings together prose texts, songs and poems. The collection opens with a set of songs. In direct continuity with the *Cant dóu Soulèu* 'Song of the Sun', *Lou Bastimen* 'The Ship' is the second poem of the collection. Written on 5 June 1859 and first entitled *Lou bon viage* 'The good Journey', the text, by Frédéric Mistral's own admission, finds its inspiration (both in substance and form), in traditional Provençal songs: *The Ship's boy of la Ciotat* or *The Apprentice sailor*. It was first published in the *Armana provençau* of 1860, the almanach published by the Felibrige, accompanied by musical references from which we learn in the same publication that it is a 'Musico d'asard' ('found music'), composed in all likelihood by Frédéric Mistral with the arrangement of François Seguin (see J.Boutière, ed. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). A text that the poet himself interpreted time and time again.



Portrait de Frédéric Mistral,  
Henri Herbert, 1864.  
Collections CIRDOC - Institut occitan de cultura

## Frédéric Mistral (1830 - 1914)

Militant, activiste politique et culturel, devenu symbole du renouveau occitan au XIX<sup>e</sup> siècle, Frédéric Mistral fut avant tout un poète de langue d'oc de renommée internationale, récompensé en 1904 par un prix Nobel de littérature.

Un auteur qui se fit le chantre d'une Méditerranée de dialogue et qui noua des relations avec les différents mouvements littéraires européens de son temps.

An activist, political and cultural activist who became a symbol of the Occitan revival in the 19th century, Frédéric Mistral was first and foremost an internationally renowned Oc-language poet, who was awarded the Nobel Prize for Literature in 1904.

An author who championed dialogue around the Mediterranean and established relationships with the various European literary movements of his time.

## Lou Bastimen : un projet pluridisciplinaire | a multidisciplinary project

Les artistes réunis pour le projet *Lou Bastimen*, travailleront une année durant à composer un concert théâtralisé sur la base de ce texte initial.

L'objectif, un spectacle d'1h15 environ, croisant les arts (musique, chant, théâtre) et les langues (occitan, catalan, français, castillan) grâce à la réunion d'artistes issus de l'ensemble musical des Xeremiers de Sóller (cornemuse de Mallorca), de l'Escòla de Bodega de Villardonel (grande cornemuse de la Montagne Noire), du groupe Aqueles et de la troupe théâtrale l'Inestable Ceretana de Teatre.

D'ici sa diffusion finale, les grandes étapes du processus créatif de *Lou Bastimen* seront partagées au public au travers des réseaux sociaux. Autant de ressources vivantes pour découvrir l'envers du spectacle et accéder à des ressources variées en langues catalane, occitane, française ou castillane. Les publics scolaires ne seront pas en reste puisqu'un livret de médiation sera constitué et diffusé parallèlement à la création finale.

The artists gathered for the *Lou Bastimen* project will work for a year to compose a theatrical concert on the basis of this initial text.

The aim is to produce a show of around 1h15, combining different arts (music, singing, theatre) and languages (Occitan, Catalan, French, Castilian) thanks to the gathering of artists from the musical ensemble of the Xeremiers de Sóller (Mallorca's bagpipe), the Escòla de Bodega de Villardonel (big bagpipe of the Black Mountain area in the South of France), the group Aqueles and the theatre troupe Inestable Ceretana de Teatre.

Until its final release, the main stages of *Lou Bastimen's* creative process will be shared with the public via social media. This will make as many snippets to discover the project backstage and access various resources in the Catalan, Occitan, French or Castilian languages. School audiences will not be left out as a mediation booklet will be created and distributed in parallel with the final creation.

## Calendrier du projet | Project schedule

**Avril 2025 – Avril 2026 | April 2025 - April 2026**

Résidences artistiques accueillies dans les territoires de l'Eurorégion  
Artistic residencies hosted in the territories of the Euroregion  
Béziers, Mallorca, Puigcèrda

**Second semestre 2026 | Second half of 2026**

Début de la tournée eurorégionale *Lou Bastimen*  
Start of the *Lou Bastimen* tour

**Juin 2026 | June 2026**

Mise à disposition du livret de médiation  
Provision of the mediation booklet

**Avril 2027 | April 2027**

Mise à disposition du répertoire « Patrimoine musical de Méditerranée »  
Provision of the repertoire "Musical Heritage of the Mediterranean"

## Axes de travail du projet | Work areas of the project

### 1. Lou Bastimen – cycle de résidences artistiques | cycle of artistic residencies

D'avril 2025 à avril 2026, les artistes se réuniront à trois reprises au moins, au cœur des trois territoires de l'Eurorégion (Baléares, Catalogne, Occitanie) pour concevoir et mûrir une œuvre commune mêlant les arts et les langues de travail de chacun. Ces temps d'échanges, durant lesquels chaque groupe aura l'occasion de développer de nouvelles facettes artistiques au contact des répertoires et univers de l'ensemble, seront également l'occasion pour la troupe de prendre contact avec le public, préalablement à la tournée de diffusion de *Lou Bastimen* (second semestre 2026).

From April 2025 to April 2026, artists will meet at least three times, in the heart of the three territories of the Euroregion (Balearic Islands, Catalonia, Occitanie) to design and mature joint work combining the arts and working languages of each of them. These times of exchange, during which each group will have the opportunity to develop new artistic facets in contact with the repertoires and universes of the ensemble will also be an opportunity for the troupe to make contact with the public, prior to *Lou Bastimen's* tour (second half of 2026).



Béziers



Sóller



Puigcèrda

### 2. L'écho de la création | The echo of creation

Tout au long des deux années de travail autour du *Bastimen*, les réseaux sociaux seront la caisse de résonance de ce projet artistique multiculturel. Instagram et Facebook en particulier, constitueront ainsi un véritable carnet de bord numérique pour les artistes qui y publieront au fil des semaines d'élaboration de la création. Autant de photos, courtes vidéos, entretiens... rendant l'invisible de la création visible, et autant de ressources linguistiques et culturelles, publiées sur les réseaux sociaux comme outils de promotion de la création et de l'espace eurorégional.

Throughout the two years of work around *Lou Bastimen*, social networks will be the sounding board of this multicultural artistic project. Instagram and Facebook in particular, will constitute a real digital logbook for the artists who will publish content over the many weeks that this creation will take. So many photos, short videos, interviews... making the invisible side of creation visible, as well as linguistic and cultural resources, published on social networks as tools to promote creation and the Euroregional area.



Follow *Lou Bastimen* on social networks  
Présentation | Presentation  
[abrac.at/loubastimen](http://abrac.at/loubastimen)

Page Facebook | Facebook page  
[facebook.com/LouBastimen](https://www.facebook.com/LouBastimen)

Page Instagram | Instagram page  
[instagram.com/lou.bastimen](https://www.instagram.com/lou.bastimen)

### 3. Le dossier de médiation à destination des scolaires | The mediation file for schoolchildren

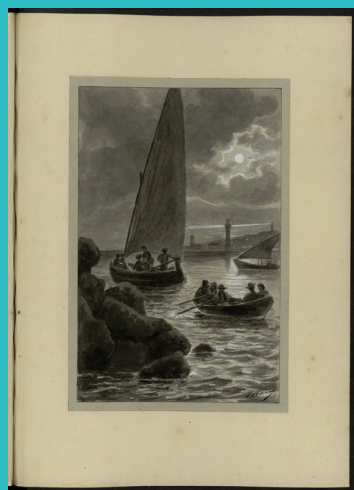
Comme préalable à la découverte de la création ou dans la continuité de celle-ci, afin de nourrir les échanges et la compréhension d'une œuvre (celle de Frédéric Mistral), d'une époque (le XIXe siècle) et ses bouleversements (Printemps des peuples, Révolution d'Oc), sera proposé un dossier de médiation pensé en particulier pour les publics scolaires. Réalisé par le CIRDOC – Institut occitan de cultura et ses partenaires, en collaboration avec les enseignants du rectorat de l'Académie de Montpellier, ce livret sera traduit dans les langues du projet et mis en ligne sur le portail documentaire **Occitanica.eu**

As a prerequisite for the discovery of the show or in its continuity, in order to foster exchanges and understanding of the work of Frédéric Mistral, of the 19th century and of its upheavals (Springtime of the peoples, Oc Revolution), a mediation dossier designed in particular for school audiences will be proposed. Produced by the CIRDOC – Institut Occitan de Cultura and its partners, in collaboration with teachers from the Rectorate of the Academy of Montpellier, this booklet will be translated into the languages of the project and posted online on the **Occitanica.eu** documentary portal.

### 4. Répertoire « Patrimoine musical de Méditerranée » | Repertoire of the “Musical Heritage of the Mediterranean”

Dans l'esprit des biens communs culturels, les différentes pièces (partitions, textes, images...) réunies à l'occasion des recherches entourant la réalisation du concert théâtralisé Lou Bastimen et du livret de médiation, seront répertoriées et réunies au sein d'un dossier. Conservé par l'établissement, celui-ci sera proposé pour consultation afin de favoriser la connaissance de ce patrimoine musical et artistique commun et l'émergence de nouvelles formes artistiques (dans le respect des droits afférents).

In the spirit of the cultural commons dear to the CIRDOC – Institut Occitan de Cultura, the various elements of the project (music scores, texts, images, etc.) gathered during the research surrounding the production of the theatrical concert Lou Bastimen and the mediation booklet will be listed and brought together into an online folder. Maintained by the institution, it will be shared online so as to promote knowledge of the common musical and artistic heritage of the Mediterranean, and of the emergence of new artistic forms (with due regard for the related rights).



## Lo CIRDOC - Institut occitan de cultura

Le CIRDOC - Institut occitan de cultura est l'établissement public de coopération culturelle à vocation nationale et internationale chargé de la sauvegarde, de la connaissance et de la promotion de la culture occitane.

Grand conservatoire du patrimoine culturel occitan, acteur de l'enrichissement et de la diffusion des savoirs en domaine occitan, l'établissement contribue par ses missions à la préservation et à la promotion de la diversité des expressions culturelles occitanes.

[oc-cultura.eu](http://oc-cultura.eu) | [occitanica.eu](http://occitanica.eu)  
[secretariat@oc-cultura.eu](mailto:secretariat@oc-cultura.eu) | 04.67.11.85.13.

The CIRDOC - Institut Occitan de Cultura (Occitan Institute of Culture) is the national and international public cultural cooperation institution responsible for the safeguarding, knowledge sharing and promotion of Occitan culture.

A major conservatory of Occitan cultural heritage, it takes part in the enrichment and dissemination of knowledge about the Occitan field, and the institution contributes through its missions to the preservation and promotion of the diversity of Occitan cultural expressions.



## Los Xeremiers de Sóller

Les Xeremiers de Sóller est un ensemble de 20 musiciens environ, amateurs confirmés, dirigé par José Vicente Franco Landete musicien professionnel, spécialiste du tuba, de l'Harmonie Municipale de Palma - Simfovents et compositeur.

L'ensemble se consacre depuis sa fondation en 2001, à valoriser la culture et les musiques de Majorque. Les Xeremiers participent ainsi aux festivités de l'île comme à des festivals nationaux et internationaux.

Les Xeremiers de Sóller is a group of about 20 musicians, experienced amateurs, led by José Vicente Franco Landete, professional musician, tuba specialist, from Municipal Harmony of Palma - Simfovents and composer.

Since its founding in 2001, the ensemble has been dedicated to promoting Mallorcan culture and music. The Xeremiers thus participate in the festivities of the island as well as in national and international festivals.

[xeremiersdesoller.com](http://xeremiersdesoller.com)  
[xerdeso@gmail.com](mailto:xerdeso@gmail.com) | +34 669 05 13 75



## La Fondation Musicale du Cabardès

La Fondation Musicale du Cabardès porte les activités de l'École de Bodega, grande cornemuse de la Montagne noire, créée en 2004 par l'artiste Sophie Jacques. Elle assure ainsi la transmission et la promotion de l'instrument.

Dans le cadre du projet Lou Bastimen, s'y joint le trio musical de langue occitane Aqueles, regroupant les chanteurs et musiciens Aimé Brees, Mathieu Vies et Benoît Vieu.



The Fondacion Musicala del Cabardés (Musical Foundation of Cabardés) is the support for the activity of the Escòla de Bodega, the music school that teaches how to play the bodega, the big bagpipe of the Black Mountain area in the south of France, a school created in 2004 by the artist Sòfia Jacques. It both promotes the instrument and ensures its transmission to younger generations.

For the project Lou Bastimen, the musical trio Aqueles, which works in the Occitan language, joins the school. It was created about 20 years ago and is made of singers and musicians Aimat Brees, Matèu Vies and Beneset Vieu.

<http://abrac.at/facebookfmc>  
[compagniedugriffe.com](http://compagniedugriffe.com)



## Inestable Ceretana de Teatre

Groupe de théâtre dédié à la création et au montage de spectacles artistiques dans les différentes disciplines : théâtre de textes, improvisation, monologues...

La compagnie participe à diverses activités culturelles de Puigcèrda (Catalogne), en plus de participer chaque année à la Mostra Nacional de Teatre Amateur organisée par la Fédération des Groupes de Teatre Amateur de Catalogne.



Theatre group dedicated to the creation and building of artistic shows of different types: text theatre, improv, one person show...

The company takes part in various cultural activities in the city of Puigcerdà (Catalonia), and it also takes part every year in the Mostra Nacional de Teatre Amateur (National show of amateur theatre) organized by the Federacion dels Gropes de Teatre Amador de Catalonha (Catalan federation of amateur theatre groups).

[facebook.com/inestableceretana.deteatre](https://facebook.com/inestableceretana.deteatre)  
[inestablecereteatre@gmail.com](mailto:inestablecereteatre@gmail.com) | +34 630 22 28 68

## L'Eurorégion Pyrénées -Méditerranée | L'Euroregion Pirenèus-Mediterranèa

L'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée (EPM) est un projet de coopération politique, administrative et économique entre les territoires de la Catalogne, des îles Baléares et d'Occitanie. C'est avec cet objectif qu'a été signée, en octobre 2004, la déclaration constitutive qui avait pour titre: « L'Eurorégion, un avenir partagé ». Depuis lors, l'EPM a travaillé pour faire de ce territoire un important pôle européen de développement transfrontalier priorisant la croissance économique et culturelle de la zone. L'Eurorégion est aussi une voie qui permet à ses membres d'encourager de nouvelles stratégies européennes de transport, de recherche, de télécommunications et d'environnement qui favorisent la croissance de ce territoire transfrontalier.

L'ambition est d'affirmer cet espace comme un territoire de projets à l'échelle européenne, de défendre d'une même voix des projets essentiels pour le développement équilibré et durable, d'améliorer la compétitivité internationale tout en plaçant les personnes au cœur de l'action et de devenir un pôle d'innovation et de croissance grâce aux liens tissés entre centres technologiques, scientifiques et culturels.

The Euroregion Pyrenees Mediterranean (EPM) is a political, administrative and economic cooperation project built between the territories of Catalonia, the Balearic Islands, and Occitanie. With this aim, a constitution declaration was signed in October 2004, with the title 'The Euroregion, a shared future'. Since then, the EPM works to make this territory a major european zone of cross-border development, having as priorities economic growth and local culture. The Euroregion also aims at helping its members to encourage new european strategies in terms of transport, research, communications and environment, so as to favour growth within this cross-border territory.

The main ambition is to assert this space as a territory full of european sized projects, and to defend with one voice essential projects which will develop the territory in a balanced and durable way, as well as to enhance the international competitiveness by placing people at the heart of its action, so as to become a place of innovation and growth.



# LOU BASTIMEN

## Press contact

SANDRA JUAN (CIRDOC - INSTITUT OCCITAN DE CULTURA)

S.JUAN@OC-CULTURA.EU | 04 67 11 85 10

